

Posadas y Pastorelas

POSADAS are popular Mexican celebrations dating back to the colonial period. Posada -- literally meaning 'lodging'-- commemorates the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally these festivities take place in private homes over nine nights, culminating with the most important posada on Christmas Eve.

At a posada, the guests participate in an outdoor procession near the home, singing special songs. After successfully requesting posada, the guests are joyfully admitted into the house and given aguinaldos -- goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas. This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to posada traditions include: singing villancicos, (holiday songs), and building holiday piñatas.

PASTORELAS or Shepherds' Plays are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. Pastorelas - like other folk dramas - were introduced to Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By the time of Mexico's Independence, performing pastorelas was incorporated into village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Luzbel and his assistants), archangels (usually Michael and Gabriel), as well as Joseph, Mary, the infant Jesus and the Three Kings. Dialogues in pastorelas are usually spoken in rhyme and the plays conclude as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore "el Niño Dios".

Posadas y Pastorelas

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que se remontan a la época de la colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Tradicionalmente las posadas se llevan a cabo en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, y culminan con la más importante: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita posada. Finalmente los peregrinos son admitidos al interior de una casa, en donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequian aguinaldos (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Se trata de una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y Méxicoamericanas de nuestra área. Las actividades que incluiremos en la presente posada incluyen los tradicionales villancicos de Navidad, y la creación de piñatas, indispensables en una posada.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la edad media. Las pastorelas mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la conquista con el fin de catequizar a los pobladores y convertirlos a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las pastorelas habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que sigue vigente.

Las pastorelas se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha entre el bien y el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Luzbel y acompañantes); los arcángeles (generalmente Miguel y Gabriel), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos son también representados en la mayoría de las pastorelas. Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios.

Presenters

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based non-profit organization 501(c)(3) dedicated to celebrating Mexican culture and promoting the understanding of Mexican traditions through Mexicanidad, an arts, culture and humanities program, and annual celebrations of holidays (Day of the Dead/ Día de los Muertos; Christmas/Posadas y Pastorelas), as well as festivals, concerts, performances, processions, installations and seminars. Mexicans and New York area residents celebrate the richness and diversity of Mexican arts in five key areas: music, dance, visual arts, verbal arts and ritual, and culinary traditions. Information: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

The Museum of the City of New York embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities. Information: 212.534.1672 ext 3393, www.mcnyc.org

Presentadores

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras con sede en Nueva York es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que se dedica a celebrar la cultura mexicana y a promover el entendimiento de las tradiciones mexicanas a través de mexicanidad, un programa de arte, cultura y humanidades, y celebraciones anuales (Día de los Muertos y Posadas y Pastorelas), así como festivales, conciertos, espectáculos, desfiles, instalaciones y seminarios. Los mexicanos y los residentes de Nueva York celebran la riqueza y diversidad de las artes de México en cinco áreas clave: música, danza, artes visuales, artes verbales y rituales y tradiciones culinarias. Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

El Museo de la Ciudad de Nueva York, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, expone al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de unos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo. Informes: 212.534.1672, ext. 3393, www.mcnyc.org

Piñata Workshop / Taller de piñatas

Margarita Larios is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty-eight years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary and herbalist traditions taught to her by her grandmother and mother. Larios has given workshops at the American Indian Community House, the Queens Museum and the Union Settlement Association. She is a founding member and Director of Events at Mano a Mano. She worked to found Quinto Sol, Asociación Tepeyac and the theater group "La Carpa". She received the "People's Hall of Fame" award from City Lore in 2004.

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla. Llegó a Nueva York hace 38 años y es parte de tres generaciones de mujeres expertas en herbolaria y comida tradicional mexicana. Ha impartido talleres en el American Indian Community House, the Queens Library y Union Settlement Association, entre otros. Es fundadora y directora de eventos de Mano a Mano. Es una de las fundadoras de los grupos Quinto Sol, Asociación Tepeyac de Nueva York y el grupo de teatro "La Carpa". Recibió el premio "People's Hall of Fame" de City Lore en 2004.

Posada Procession/Procesión para pedir Posada

Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino (MTAP) takes great pride in being "The Northeast's Finest Mariachi from New York City" and serving as role models for the future generation of mariachi musicians in New York City and the rest of the Northeast. MTAP has been captivating audiences throughout the Tri-State Area and internationally with their energetic shows, strong vocals, stirring melodies, and masterful execution of classical, traditional, and contemporary arrangements since 1983. MTAP have collaborated and/or shared the stage with world class artists such as Wyclef Jean former Fugee, Jose Jose "El Principe De La Cancion", Maria Elena Beltran – hija de Lola Beltran "La Reina De La Cancion Ranchera", Pablo Montero and many more. MTAP has been featured on NBC's comedy show "30 Rock" with Tracy Morgan and Tina Fey, ABC's romantic comedy show "Cupid", Good Morning America with Diane Sawyer, MTV, MTV3, MGM movie "The Zookeeper" starring Kevin James which premiered in Summer 2011 and much more! www.TapatioNY.com.

Musical Director, Alvaro Paulino Jr. leads the Mariachi Program as part of Mano a Mano's Mexicanidad program. Join them on Tuesday and Wednesday nights for instruction in guitar, guitarron, trumpet and violin: Information: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino (MTAP) se enorgullece en ser "El mariachi de mayor demanda en el Noroeste", sirviendo como modelo y plataforma a futuras generaciones de músicos de mariachi en Nueva York y el área Tri-Estatal. MTAP ha cautivado a la audiencia del área Tri-Estatal, varios estados de EEUU e inclusive de otros países, con sus actuaciones, energía, talento vocal, variedad de melodías y la ejecución magistral de musicales clásicos, tradicionales, al igual que arreglos contemporáneos. MTAP ha colaborado y compartido escenario con artistas de talla mundial como Wyclef Jean, ex Fugee; "El Príncipe de la Canción" José José; María Elena Beltrán, hija de "La Reina de la Canción Ranchera", Lola Beltrán; Pablo Montero, entre otros. De la misma manera, ha participado en prestigiosos eventos y escenarios famosos tales como el Madison Square Garden, Radio City Music Hall, Lincoln Center, el Carnegie Hall y la Catedral de San Patricio, por mencionar algunos. Sus participaciones incluyen los programas de comedia "30 Rock" con Tracy Morgan y Tina Fey de NBC; el show romántico de comedia de ABC "Cupid"; "Good Morning America con Diane Sawyer, de MTV, MTV3; la película de MGM "The Zookeeper", protagonizada por Kevin James, que se estreno el verano de 2011, entre otras. www.TapatioNY.com.

El Director musical Álvaro Paulino Jr., dirige el Mariachi Mano a Mano, parte del programa educativo Mexicanidad de Mano a Mano. Acompáñalos todos los martes y miércoles en instrucción de guitarra, guitarrón, trompeta y violín: Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us



Mistress of Ceremonies / *Maestra de ceremonias*

Yolanda Leticia was born in Jalapa, Veracruz and won the fourth Ranchera Festival on Channel 4 TV in Mexico. Relocating to Puebla in 1989, she performed opposite Cuco Sanchez and Beatriz Adriana. Since her arrival in New York, Yolanda has been named Embajadora de la Canción Mexicana (Ambassador of Mexican Song) by the Mexican Consulate of New York. She teaches voice at the Mariachi Academy of New York and was a founding member of Mano a Mano. She participated in the show Cristina, with Cristina Saralegui (Univisión) paying tribute to Mexican singer Lola Beltran.

Yolanda Leticia nació en Jalapa, Veracruz. Fue ganadora del cuarto Festival Ranchero del Canal 4 de México. Se estableció en la ciudad de Puebla en 1989, donde alternó con los populares cantantes Cuco Sánchez y Beatriz Adriana. Al mudarse a Nueva York, fue nombrada como "Embajadora de la Canción Mexicana" por el Consulado General de México en esta ciudad. Actualmente se presenta en foros del área metropolitana y es profesora de solfeo en la Academia del Mariachi de Nueva York. Yolanda Leticia fue miembro fundador de Mano a Mano. Anteriormente, participó en un programa con Cristina Saralegui (Univisión) durante un homenaje a la cantante mexicana Lola Beltrán.

Shepherds' Play/*Pastorela*

AMONG SHEPHERDS I'LL FIND YOU *ENTRE PASTORES TE VEAS*

CHARACTERS/*PERSONAJES*

ARCÁNGEL MIGUEL- María Judith Flores
LUCIFER- Paula M. Sánchez-Kucukozer
BALTASAR- René Flores
MELCHOR- Miguel Ángel Ángeles
DIABLITOS- Thelma Suarez Ortega e Eve Valle
PASTORA PANCHA- Carmen Hernández
PASTOR PANCHO- Leonel Leal
MARÍA- Dánae Sánchez
JOSÉ- Steve Bonilla

Mano a Mano wants to thank the students and volunteers of Mano a Mano whom this year will be performing the Pastorela (Shepherds Play) which they also co-authored.

Mano a Mano quiere agradecer a los estudiantes y voluntarios de Mano a Mano quienes este año escribieron la Pastorela la cual también actuaran.

Mexicanidad students from the Mariachi and the Ballet Folklórico classes will perform.

Estudiantes de programa Mexicanidad de las clases de mariachi y ballet folklórico harán una presentación especial.

Scan this QR code and like us on Facebook
Escanea este código QR para encontrarnos en Facebook



Acknowledgements

We wish to thank the staff at the Museum of the City of New York and Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, Materials for the Arts/New York City Department of Cultural Affairs, Irwin Sanchez (Special presentation on Nahuatl language), Margarita Larios (Piñatas), Jacqueline Vergara (Photographer), Hugo Sanchez (photographer), the Familia Garcia Flores (Mexican food), and Jarríos for their support of Mexicanidad.

Our Team

Administrative Staff

Juan Carlos Aguirre - Executive Director
Luz Aguirre - Program Manager
Carlos Hernandez - Office Support
David Sheahan - Technology Associate
Alejandra Regalado - Photographic Archive
Miguel A. Angeles - Volunteer
Javier García-Pérez - Project Intern

Artistic Staff

Alberto Villalobos - Guitar Teacher
Álvaro Paulino - Mariachi Program
Diana Rosano - Voice Teacher
Irwin Sánchez - Nahuatl Teacher
José Refugio González - Ballet Folklórico
Margarita Larios - Event Curator

Our Board

Alyshia Gálvez
Jairo Gúzman
Lisia Leon
Yira Vallejo
Jesús Pérez
Emmanuel von Arx
Cesar Zúñiga

Posadas y Pastorelas celebration is presented in part with the support from the Museum of the City of New York. Additional funding is provided in part, by public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council; the New York State Council on the Arts, a State Agency.

Family programs at the Museum of the City of New York are made possible by the Brenner Family Foundation and the Rhodebeck Charitable Trust. Additional support is provided by New York State Council on the Arts and the Frank J. Antun Foundation. Media Sponsor: El Diario de Mexico USA



Mano a Mano celebrates Mexican culture with immigrants, artists, educators and the general public.

Mano a Mano celebra la cultura mexicana entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
and the Museum of the City of New York
present

POSADAS Y PASTORELAS

A TRADITIONAL MEXICAN HOLIDAY CELEBRATION
LAS TRADICIONALES POSADAS Y PASTORELAS



Sunday, December 18, 2011 • 12:00 – 5:00 PM
Museum of the City of New York
1220 Fifth Avenue at 103rd Street
New York, NY

Schedule / *Horario*

12:00 – 2:00 PM
Piñatamania: Mega workshop on making piñatas
Piñatamania: Mega taller en cómo hacer piñatas

2:30 - 3:00 PM
Neighborhood Posada Procession with
Mariachi Tapatío de Álvaro Paulino
*Una procesión por el vecindario pidiendo posada con el
Mariachi Tapatío de Álvaro Paulino*

3:00-3:30 PM
Mexicanidad program Students performance
Actuación de los estudiantes del programa Mexicanidad

3:30-4:00 PM
Pastorela Shepherds' Play

4:00 – 5:00 PM
Posada party with piñatas & much more
Fiesta de posada con piñatas & mucho más

Mexican Food Sales / *Ricos antojitos a la venta* – Courtyard

